

Садыкова Эльвира Равилевна

**Лексическая система татарского литературного
языка в учебниках начальной школы**

10.02.02 - Языки народов Российской Федерации (татарский язык)

13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания
(татарский язык)

А в т о р е ф е р а т

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Казань – 2006

Работа выполнена на кафедре татарского языка
факультета татарской филологии и истории Государственного образовательного
учреждения высшего профессионального образования «Казанский
государственный университет
им. В.И. Ульянова-Ленина»

Научный руководитель

доктор филологических наук,
профессор
Г.Ф. Саттаров

Официальные оппоненты

доктор филологических наук,
профессор
В.З. Гарифуллин

кандидат педагогических наук,
профессор
Ф.Ю. Ахмадуллина

Ведущая организация

Чувашский педагогический
университет им. И.Н. Ульянова

Защита диссертации состоится 28 декабря 2006 г. в 11 часов на заседании диссертационного совета Д 212.081.12 по защите диссертаций по филологическим наукам при Казанском государственном университете им. В.И. Ульянова-Ленина по адресу: 420008, г. Казань, ул. Кремлевская, д. 18, корп. 2, ауд. 1112.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке им. Н.И. Лобачевского при Казанском государственном университете им. В.И. Ульянова-Ленина.

Автореферат разослан 23 ноября 2006 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
д.ф.н., профессор

Д.Ф. Загидуллина

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

Актуальность исследования. По своей лингвистической природе слово – сложная, многомерная, разноплановая единица языка.

Являясь основным средством лексической системы, слова и сами по себе, и в соединении с другими словами передают накопленные из поколения в поколение трудовые навыки, понятия, культурно-исторические ценности.

Проблема развития татарской устной и письменной речи выдвигает на первое место словарную работу ввиду чрезвычайно важной роли, которую играет лексика в процессе коммуникации.

Овладение лексикой является одной из наиболее сложных сторон изучения языка.

Словарный запас большинства русскоязычных учащихся по татарскому языку в начальной школе не превышает шести-семи десятков слов, а в большинстве случаев - значительно меньше. Основной строительный материал языка - его лексика - усваивается в столь ограниченном объеме, что практическое овладение языком становится невозможным.

Изучение лексики заключается не только в расширении словарного запаса, но и в усвоении тонкостей, связанных с употреблением слов. Чем больше лексический запас учащихся, тем чаще возникает необходимость сопоставления близких по значению слов. Не зная тонкостей значения, нельзя выбрать подходящие слова.

В процессе изучения татарского литературного языка русскоязычными учащимися татарский и русский языки вступают во взаимодействие, в том числе и на лексическом уровне. Значительная часть слов татарского и русского языков отличается тем, что в каких-то элементах своего значения они совпадают, а в каких-то различаются. Поэтому простой перевод слова с татарского на русский или наоборот далеко не всегда дает учащимся правильное понимание значения слова, так как не всегда между понятиями, выражаемыми родственными словами этих двух языков, возникают отношения полного совпадения.

В результате такого взаимодействия русскоязычные учащиеся начальной школы встречаются с рядом трудностей, порождаемых интерференцией, возникает большое количество семантических ошибок в устной и письменной речи учащихся.

Исследования дают основание сделать вывод о том, что лексико-семантическим связям в практике словарной работы в начальной школе не уделяется должного внимания, хотя лексическая основа учебников и тематико-ситуативная презентация лексического минимума позволяет при соответствующей организации учебного материала сделать шаг в этом направлении, так как без сохранения и грамотного употребления слов невозможно заложить основы коммуникативной компетенции.

Степень разработанности проблемы. Интерес других народов к изучению татарского языка возрастает в начале второго тысячелетия. Первые годы XX века в истории преподавания татарского языка другим народам связаны с именами М.Х. Юнусова, И.Кондратова, С.Г. Рахманкулова, А.Карамова, В.К. Граммакова и многих других.

Большой вклад в преподавание татарского языка как неродного внесли М.Х. Курбангалиев, Р.С. Газизов, И.Кулиев, А.Ш. Асадуллин, Р.А. Юсупов, Ф.С. Сафиуллина, К.С. Фатхуллова, Ф.Ф. Харисов, Ч.М. Харисова, Ф.Ю. Юсупов, М.М. Шакурова, Р.З. Хайдарова, И.Л. Литвинов и др.

В работах вышеназванных авторов для нас особый интерес представляют сведения о лексической системе татарского языка; способы семантизации некоторых слов, помогающие раскрыть специфику татарских слов; практическая направленность пособий, где предприняты попытки поэтапного закрепления слов (изолированно, в словосочетаниях, предложениях), во время которых у обучаемых формируются навыки осмысленного восприятия и употребления слов в речи.

В области сравнительно-сопоставительного анализа татарского и русского языков особого внимания заслуживают труды И.Гиганова, И.Хальфина, А.Троянского, А.Казембека, Каюма Насыри, В.А. Богородицкого, Н.К. Дмитриева, М.Х. Курбангалиева, Р.С. Газизова, М.З. Закиева, Л.З. Шакировой, А.М. Ахунзянова, Р.А. Юсупова, З.М. Валиуллиной, Л.К. Байрамовой, К.З. Зинатуллиной, Ф.С. Сафиуллиной, Ч.М. Харисовой, Р.Э. Кульшариповой и др.

Вопросы семантической сочетаемости слов в плане выявления лексико-семантической интерференции в татарском языке освещаются в работах С.Файзуллина, В.Хангильдина, Х.Сарьяна, Р.Сибгатова, Ф.Сафиуллиной и др.¹. Всесторонне данная проблема освещена в монографии Р.Юсупова². Однако пока недостаточно работ, в которых решались бы проблемы теоретически обоснованной системы увеличения активного словарного запаса русскоязычных учащихся начальной школы.

Объектом исследования является разработка лингвистических основ изучения лексики татарского литературного языка в начальных классах русской четырехлетней школы.

Предмет исследования: определение качественного состава слов активного словарного запаса учебников по татарскому языку для учащихся четырехлетней начальной школы.

Цель исследования: разработка научно обоснованной и экспериментально проверенной системы отбора, ввода и закрепления лексики татарского литературного языка, позволяющей увеличить и сохранить активный словарь учащихся начальной школы. Учитывая то, что лексический минимум состоит из активного (для употребления в речи), пассивного (для понимания значения слов) и потенциального (для понимания значения слова на основе языковой догадки) словарей, автор ограничивает цель своего исследования

¹ Файзуллин С. Ике тел хэзинәсе / С. Файзуллин. - Казан: Тат. кит. нәшр., 1964. - Б. 37-52; Хангилдин В.Н. Татар теле культурасының кайбер мәсьәләләре / В.Н. Хангилдин. - Казан: Тат. кит. нәшр., 1976. - Б. 66-70; Сарьян Х. Уенны уйдырып сал... Тел, әдәби осталык турында мәкаләләр / Х. Сарьян. - Казан: Татарстан китап нәшрияты, 1977. - Б. 119-126; Сибгатова Р.Т. Тәржемә методикасының нигезләре / Р.Т. Сибгатова. - Уфа, 1979. - Б. 28-35; Сафиуллина Ф.С. Тел дигән дәрҗә бар... / Ф. С. Сафиуллина. - Казан: Тат. кит. нәшр., 1979. - Б. 111-116.

² Юсупов Р.А. Лексико-фразеологические средства русского и татарского языков / Р.А. Юсупов. - Казань, 1980.

лишь формированием активного словаря, так как именно он помогает решить задачу начального этапа изучения татарского языка как неродного, закладывая основы коммуникативной компетенции.

Достижение цели работы предполагает решение следующих задач:

1. Исследовать лингвистические основы обучения лексике татарского литературного языка в начальных классах русской школы. В связи с этим изучить и проанализировать соответствующую литературу на русском, татарском и иностранном языках с последующим обоснованием предлагаемой нами системы знаний.

2. Проанализировать программы и учебники по татарскому языку для русскоязычных учащихся четырехлетней начальной школы с точки зрения отражения в них лексического минимума (слов активного словарного запаса).

3. Описать качественную сторону слов активного словарного запаса с точки зрения лингвистики.

4. Выявить и описать основные причины семантической интерференции русского языка, а также проанализировать элементы лексических систем татарского и русского языков, облегчающие и осложняющие усвоение лексики татарского литературного языка.

5. Разработать серию учебников для четырехлетней начальной школы, обеспечивающих последовательность введения лексики в учебный процесс, ее закрепление и активизацию, а также сохранение ее на протяжении всего учебного курса.

6. Провести экспериментальную проверку разработанной серии учебников по татарскому языку в школах города Казани.

Методологической базой исследования явились психолого-педагогические концепции К.Д. Ушинского, И.Г. Песталоцци, К.Насыри, И.Л. Бим, И.А. Зимней; теоретические воззрения, связанные с изучением иностранных языков (Е.И. Пассов, Н.Х. Салехова, И.Д. Салистра); концепция основ методики преподавания русского языка в нерусской школе (М.К. Бакеева, В.И. Гуцу, Т.В. Такташова, Л.З. Шакирова, М.М. Шакурова, Н.М. Шанский, З.Ф. Юсупова); взгляды на научные основы начального обучения татарскому языку как неродному, отраженные в работах А.Ш. Асадуллина, Р.З. Хайдаровой, Ф.Ф. Харисова, Ч.М. Харисовой, Р.А. Юсупова, Ф.С. Сафиуллиной.

Для достижения цели исследования использовались следующие **методы**:

- теоретические: изучение и анализ лингвистической, психолого-педагогической и методической литературы по проблеме исследования; анализ учебных программ и учебников по татарскому языку для русскоязычных учащихся начальной школы;

- эмпирические: прямое не включенное педагогическое наблюдение (лонгитюдный и сравнительный методы) за учебно-воспитательным процессом учителей школ г. Казани, их интервьюирование, тестирование учащихся школ, изучение их контрольных, творческих работ. Рефлексия личного опыта учителя татарского языка и литературы в школе № 90 Советского района г. Казани (5 лет), преподавателя татарского языка в вузе (7 лет);

- сравнительно-сопоставительные и сопоставительно-типологические: сопоставительный анализ слов татарского и русского языков в целях выявления интерферентных ошибок в речи учащихся;

- экспериментальные: диагностирующе-констатирующий и формирующий педагогические эксперименты.

Опытно-экспериментальной базой исследования явились общеобразовательные школы города. Эксперимент проводился с учащимися начальных классов школ № 90, 126 и 141 Советского района г. Казани. Исследование проводилось в 1995 - 2004 гг.

Научная новизна исследования заключается в том, что

- впервые предпринята попытка на основе накопленных знаний исследовать лингвистические основы и весь путь усвоения татарского слова русскоязычными учащимися начальной школы, так как освещение многих вопросов, связанных с изучением лексики татарского литературного языка русскоязычными учащимися, в татарской методической литературе носит разрозненный, разобщенный характер;

- представлена новая система ввода и закрепления слов активного словарного запаса в практике преподавания татарского языка как неродного, в основе которой на первом этапе обучения лежит не тематический принцип, на котором базируются все существующие учебники татарского языка для четырехлетней начальной школы, а грамматический с последующим плавным переходом к тематическому принципу;

- предпринята попытка совместить коммуникативный подход в овладении лексикой татарского литературного языка, системными связями между словами татарского и русского языков и традиционную систему, связанную с систематизацией лексического материала и тщательной его отработкой.

Теоретическая значимость исследования заключается:

- в уточнении понятий «активный», «пассивный» и «потенциальный» словари, «семантическая интерференция»;

- в выделении критериев отбора слов активного словарного запаса в начальной школе;

- в расширении представлений о системных связях между словами;

- в разработке системы ввода слов активного словарного запаса с учетом трудностей, возникающих при овладении им.

Достоверность результатов обеспечивается адекватностью использованных методов научного исследования цели, задачам и предмету исследования, опорой на достижения педагогики, психологии, зарубежной и отечественной лингвистики, сочетанием теоретического анализа проблемы и эмпирических данных, длительностью экспериментальной работы и практическим подтверждением выдвигаемых теоретических положений, опорой на личный опыт автора в преподавании татарского языка.

Практическая значимость исследования в том, что результатом научной работы явилось создание серии учебников (1-4 классы) и методических пособий по татарскому языку, изданных под грифом Министерства образования РТ, в которых использована новая система отбора, ввода и закрепления лексических единиц. Предложенная автором система устно-речевых

упражнений позволяет учащимся овладеть семантикой татарских слов, избежать многочисленных ошибок в речи, что, в свою очередь, дает возможность пользоваться языком как средством общения.

В результате эксперимента активный словарный запас учащихся начальной школы к концу первого этапа обучения увеличен в 3 раза. Сохранность лексических единиц в конце четвертого года обучения составляет 80%.

Результаты исследования целесообразно использовать:

- при подготовке учителей для работы в группах с русским языком обучения;
- при создании программ, пособий по татарскому языку для четырехлетней начальной школы;
- в практике языковой подготовки русскоязычных учащихся по татарскому языку в начальной школе.

Апробация и внедрение результатов исследования

В ходе исследования автор докладывал о результатах работы на заседаниях кафедры татарского языка, секции ономастики Казанского государственного университета им. В.И. Ульянова-Ленина, на заседаниях секции отечественных и классических языков кафедры филологии гуманитарного факультета Академии управления «ТИСБИ». Отдельные проблемы исследования были отражены в докладах на Республиканской научно-практической конференции «Учебно-образовательная книга в условиях многонациональной республики» (Казань, 2002), городской Межвузовской научно-практической конференции «Теоретические проблемы и прикладные аспекты преподавания иностранных языков в высшей школе» (Казань, 2003), Республиканской научно-практической конференции «Учебник XX века. Национально-региональный компонент» (Казань, 2004), городских и республиканских курсах учителей татарского языка (2001, 2002, 2003 гг.).

Разработанные автором учебники по татарскому языку (1-4 классы) для учащихся четырехлетней начальной школы, учебно-методические пособия, сборники упражнений, словари, рабочие тетради успешно используются учителями школ Казани (49 школ), Набережных Челнов, Бугульмы, Елабуги, Буинска, Альметьевска и др. городов республики.

Объем и структура диссертации. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, общих выводов, списка использованной литературы, включающего 149 источников, трех приложений.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснованы актуальность проблемы и тема исследования, дан краткий обзор литературы по теме, определены объект, предмет, цель и задачи работы, ее методологические основы, перечислены методы исследования, определена научная новизна, а также теоретическая и практическая значимость проблемы.

В первой главе «Сопоставительная характеристика системных отношений в лексике татарского и русского языков» рассматриваются особенности семантики лексем татарского языка, включаемых в активный словарный запас русскоязычных учащихся начальной школы; раскрываются

смысловые взаимоотношения между словами двух разных языков; приводятся элементы лексических систем татарского и русского языков, облегчающие и осложняющие усвоение лексики татарского литературного языка.

Усвоение языка требует знания и понимания системных взаимосвязей языковых явлений. Важность изучения языка как системы особенно актуальна на начальном этапе. Учащиеся узнают, что слова находятся между собой в синонимических, омонимических и антонимических отношениях (**матур** (красивая) – **гүзэл** (красивая), **кара** (черный) – **кара-** (смотри!), **жылы** (теплый) – **салкын** (холодный)), знакомятся с новыми способами выражения уже знакомых им понятий и получают возможность сравнивать их в двух языках. Это позволит учащимся в дальнейшем овладеть нормами литературного словоупотребления. Знание же литературных норм позволит избежать многочисленных и разнообразных ошибок, встречающихся в речевой практике, даст возможность правильно и четко, ярко и доходчиво выражать свои мысли.

Лексический запас учащегося на начальном этапе - это **фрагмент** лексической системы татарского литературного языка. Он должен представлять собой ядро, базу для дальнейшего изучения. Наличие больших возможностей выбора обуславливает заметные различия между лексическими минимумами, включающими слова, которые должны быть выучены к концу четвертого года обучения.

На начальном этапе очень важно определить тот языковой минимум, которым должен владеть учащийся для того, чтобы пользоваться языком как средством общения.

При овладении татарским литературным языком у учащихся формируются активный и пассивный словари. В активный минимум включены наиболее употребительные слова, которые должны свободно использоваться учащимися в разговорной речи.

При составлении лексического минимума в методике преподавания неродного языка используется несколько критериев отбора: семантическая ценность слова (его значимость в процессе коммуникации), частотность (частота употребления его в общении), ситуативно-тематическая соотнесенность (в каких ситуациях общения оно может употребляться), способность слова сочетаться с другими словами, учебно-методическая целесообразность слова и пр.

Проанализировав Программу по татарскому языку для начальной школы с целью выяснения качественного состава лексического минимума с точки зрения семантической ценности и ситуативно-тематической соотнесенности, мы пришли к выводу, что лексический минимум слов активного словарного запаса в целом соответствует методическим требованиям, предъявляемым к отбору лексического минимума для начальной школы.

Однако, продолжая разговор о качественной стороне слов активного словарного запаса по татарскому языку для русскоязычных учащихся начальной школы, необходимо отметить, что «Программы», вышедшие в свет до 2002 года, изобиловали огромным количеством слов низкой частотности. Например, **күркә** - *индюк*, **бәбкә** - *гусенок*, **мыяулы** - *мяучит*, **катнаш!** - *участвуй* (1 класс); **табын** – *стол*, **озыная** - *удлиняется*, **инеш** - *ручей*, **су анасы** - *водяная*,

патшабикэ - *царица*, **атына** - *качается* (на качелях), **эбэкле** - *ладушки*, **качышлы** - *прятки* (2 класс); **кэшэкэ** - *клюшка*, **сэнэк** - *вилы*, **пычкы** - *пила*, **хужабикэ** - *хозяйка* (3 класс)³.

Кроме этого, программа не раскрывает специфики обучения лексике, не содержит четких рекомендаций по формированию и развитию лексических навыков учащихся, не указывает дозировку вводимого материала, приемы семантизации новых слов, не учитывает их системные связи.

Анализ же программы с точки зрения сочетаемости слов показал, что активный словарный минимум начальной школы составляют в основном простые слова с конкретным или прямым значением (около 370 лексических единиц), употребление которых не вызывает сложностей, они обладают большой сочетаемостью и составляют 40% лексического минимума. Слова с абстрактным значением занимают 10% активного словаря учащихся (около 77 лексических единиц). Небольшая часть слов активного словарного запаса представлена именами собственными (3%) и сложными именами существительными.

В лексический минимум начальной школы вошли:

- однокоренные и разнокоренные антонимы, обозначающие цвет (**ак** (белый) - **кара** (черный), **ак** (белый) – **ак түгел** (не белый)), времена года (**кыш** (зима) - **жэй** (лето), **яз** (весна) - **көз** - (осень)), личностные качества человека (**эшчэн** (трудолюбивый) - **ялкау** (лентяй), **акыллы** (умный) - **надан** (глупый)), величину или размер (**зур** (большой) - **кечкенэ** (маленький), **биек** (высокий) - **тэбэнэк** (низкий), **озын** (длинный) - **кыска** (короткий));

- омонимы (**ач** (голодный) – **ач-** (открой!), **тартма** (коробка) - **тартма!** (не тяни!), **эч** (ней!) - **эч** (живот), **бит** (лицо) - **бит** (страница), **оч** (конец) – **оч** (лети!), **алма** (яблоко) - **алма!** (не бери!));

- синонимы (**дом** - **өй** (дом, в котором я живу (2 класс)), **йорт** (дом, здание (1 класс)), **город** - **шәһәр** (1 класс), **кала** (2 класс), **старый** - **иске** (по отношению к неодушевленным предметам, в отношении людей - **старый**, **прежний** друг), **карт** (по отношению к одушевленным лицам (1 класс)); **бабушка** - **эби**, **дәү эни** (моя бабушка (1 класс)), **дедушка** - **бабай**, **дәү эти** (мой дедушка (1 класс)), **можно** - **мөмкин**, **ярый** (3 класс), **сладкий** - **баллы** (1 класс), **татлы** (3 класс);

- речевые клише типа **хәлләрегез ничек?** (Как ваши дела?), **исән-саумы?** (Живы-здоровы?), **хәерле иртә!** (Доброе утро!), **сәгать ничә?** (Который час?), **сезнең исемегез ничек?** (Как вас зовут?) и т.д.;

- фразеологизмы **игътибар ит!** - *обрати внимание*, **игътибар белән** - *с вниманием*, **баш хәрефтән** - *с заглавной буквы*, **баш эшләми** - *голова не соображает*, **кара алтын** - *черное золото*, **кара урман** - *дремучий лес*, **таш баш** – *сорвиголова*, **тавык баш** – *глупый*, **кызыл такта** - *доска почета*, **кызыл юл** - *красная строка*, **сәламәт бул** - *будь здоров!*, **гафу ит** - *извини*.

Изучение лексики заключается в расширении словарного запаса и усвоении тонкостей, связанных с употреблением слов. Чем больше лексический

³ Сафиуллина Ф.С. Рус телендә сөйләшүче балаларга башлангыч сыйныфларда татар теле укыту программасы / Ф.С. Сафиуллина, К.С. Фәтхуллова. - Казан: Мәгариф, 2001. - 89 б.

запас учащихся, тем чаще возникает необходимость сопоставления близких по значению слов. Не зная тонкостей значения, нельзя выбрать подходящие слова.

Семантическое сходство является одной из причин трудностей выбора слова, которые возникают при активной речевой деятельности на татарском языке.

Значительная часть слов татарского и русского языков отличается тем, что в каких-то элементах своего значения они совпадают, а в каких-то различаются. Поэтому простой перевод слова с татарского на русский или наоборот далеко не всегда дает учащимся правильное понимание значения слова, так как не всегда между понятиями, выражаемыми родственными словами этих двух языков, возникают отношения полного совпадения.

Русский и татарский языки по своей структуре относятся к двум типологически различным группам (первый - к группе флективных языков, второй - к группе агглютинативных). Благодаря изучению татарского литературного языка русскоязычными учащимися эти два языка вступают во взаимодействие, в том числе и на лексическом уровне. В результате такого взаимодействия русскоязычные учащиеся начальной школы встречаются с рядом трудностей, порождаемых интерференцией, т.е. отклонением от нормы и системы изучаемого языка под влиянием родного.

На начальном этапе обучения интерференция происходит в одном направлении, так как учащийся, владея родным языком, еще недостаточно хорошо владеет татарским языком.

Преодолеть интерферентные ошибки (семантические) в речи учащихся начальной школы можно лишь при систематической языковой работе, путем активной коммуникации, которая поможет повысить эффективность овладения словом.

Не все слова татарского и русского языков, казалось бы с одинаковым семантическим объемом, совпадают в прямом, основном значении. Например, глагол *идти* в русском языке обозначает однонаправленность движения. В татарском же языке однословного эквивалента этому слову нет. Данный глагол может быть переведен на татарский язык (в зависимости от направления) глаголами **барырга** (идти в школу, в магазин, на речку), **килергә** (идти в направлении говорящего, т.е. сюда), **кайтырга** (идти, возвращаться домой).

Не имеют однословного эквивалента в татарском языке следующие глаголы, вошедшие в лексический минимум начальной школы: *порвать* - **өзэргә** (нить, веревку), *ертырга* (ткань, бумагу); *класть* - **куярга** (на какую-либо поверхность), **салырга** (в какую-либо емкость, во что-либо); *падать* - **егылырга** (о живых существах), **төшэргә** (о предметах), **яварга** (о снеге); *делать* - **ясарга** (делать, мастерить что-либо руками), **хэзерлэргә** (уроки); *бросать* - **ташларга** (выбросить), **ыргытырга** (целенаправленно бросить в какую-либо цель); *сломать* - **сындырырга** (сломать руку, палку, клюшку), **ватарга** (игрушку, коробку, телефон); *строить* - **төзэргә** (из камня, кирпича), **салырга** (из дерева); *встретить* - **очратырга** (случайно), **каршы алырга** (преднамеренно).

Таким образом, объем значений приведенных выше глаголов русского языка, входящих в активный лексический минимум учащихся начальной школы, намного шире, чем татарских.

Не всегда совпадают и объемы значений существительных, прилагательных татарского и русского языков, имеющих прямое, номинативное значение. Например, русское существительное *бабушка* можно перевести на татарский язык при помощи слов *дәү эни* (*моя бабушка*, дословно – *большая мама*) и *эби* (*любая бабушка*, в том числе и *моя*), слово *дедушка* – *бабай* (*любой*, в том числе и *мой*) и *дәү эти* (*мой дедушка*, дословно – *большой папа*), *задание* – *эш* и *бирем*, *лист* – *бит* и *яфрак*, *конец* – *оч* и *ахыр*, *цветок* – *гөл* и *чәчәк*, *верх* – *өс*, *баш*, *оч* и т.д.

Шире и объем значений следующих прилагательных русского языка: *старый* – *иске* (к неодушевленным предметам), *карт* (к одушевленным предметам); *высокий* – *биек* (не употребляется по отношению к росту человека), *озын буйлы* (только о росте человека), *будущий* – *киләчәк*, *булачак*, *твердый* – *каты*, *калын*, *сильный* – *көчле*, *каты*, *главный* – *төп*, *баш*, *свободный* – *азат*, *ирекле*, *иркен*, *дорогой* – *кадерле*, *кыйбат*, *свежий* – *саф*, *кайнар* и т.д.

Поэтому, на наш взгляд, объективной основой возникновения ошибок первого типа в речи русскоязычных учащихся начальной школы можно считать отношение подчинения объемов слов татарского и русского языков.

Второй тип ошибок, возникающих в речи учащихся, обусловлен частичным совпадением объемов значений слов татарского и русского языков. Частичное совпадение объемов значения ярко видно в отношении следующих слов:

1) Глаголы: *ю* – *мой!*, *стирай!* (*кер юам* – *стираю* белье, *идән юам* – *мою* полы); *уку* – *читай!*, *учись!* (*китап укый* – *читает* книгу, *мәктәптә укый* – *учиться* в школе; *пешер* – *вари!*, *пеки!* (*аш пешерә* – *варит* суп, *коймак пешерә* – *печет* блины); *йөр* – *гуляй!*, *ходи!* (*урамда йөрергә* – *гулять* на улице, *мәктәпкә йөрергә* – *ходить* в школу); *сал* – *сними!*, *налей!*, *построй!*, *положи!* (*пәлтәңне сал* – *сними пальто!*, *су сал* – *налей воду!*, *йорт сал* – *построй дом!*, *сумкага сал* – *положи в сумку!*); *кис* – *пили!*, *режь!* (*утын кисәргә* – *пилить* дрова, *кәгазь кисәргә* – *резать бумагу*).

2) Прилагательные: *авыр* – *трудный*, *тяжелый* (*авыр эш* – *трудное* задание, *авыр сумка* – *тяжелая сумка*); *сары* – *желтый*, *светлые* (волосы) (*сары күлмәк* – *желтая рубашка*, *сары чәч* – *светлые волосы*); *ачы* – *кислый*, *горький* (*ачы лимон* – *кислый лимон*, *ачы суган* – *горький лук*).

3) Существительные: *бит* – *лицо*, *страница* (*матур бит* – *красивое* лицо, беренче *бит* – *первая страница*); *кыз* – *девочка*, *девушка*, *дочка* (*кечкенә кыз* – *маленькая* девочка: *Урамда кечкенә кыз елый*. – *На улице плачет маленькая девочка*; *Яшь кызлар* – *молодые* девушки: *Кызлар белән егетләр бәйрәмгә эзерләнәләр*. – *Парни и девушки готовятся к празднику*; *апамның кызы* – *дочь* моей тети: *Апамның кызы беренче сыйныфта укый инде*. – *Дочь моей тети уже учится в первом классе*); *күлмәк* – *рубашка*, *платье* (*яңа күлмәк* – *новая* рубашка: *Әнисе Маратка яңа күлмәк текте*. – *Мама сшила Марату новую рубашку*; *зәңгәр күлмәк* – *синее* платье: *Алсуга зәңгәр күлмәгә бик килешә*. – *Алсу очень идет ее синее платье*).

4) Наречия: **экрен** - *медленно, осторожно, тихо* (**экрен бар-** - *иди медленно!*, **экрен генэ утыр-** - *садись осторожно!*, **экрен !** - *тихо!*).

Из вышеуказанных примеров видно, что значения слова конкретизируются лишь в сочетаемости с другими словами.

Во избежание интерферентных ошибок необходимо также учитывать смысловые взаимоотношения слов двух изучаемых языков, которые совпадают обычно на общесмысловом уровне, но на конкретном лексическом уровне имеют довольно существенные различия. В каждом языке они имеют особые законы употребления, в каждом отдельном случае они своеобразны. Поэтому необходимо обучать учащихся нормам семантической сочетаемости слов, научить их видеть сходство и различие в семантических связях соотносимых слов татарского и русского языков.

Овладеть лексическим составом татарского литературного языка и легко, и сложно.

В работах методистов К.З. Бадикова, Ф.С. Сафиуллиной, Р.А. Юсупова отмечены следующие трудности в изучении лексики татарского современного литературного языка:

1. Лексический состав современного татарского литературного языка очень велик.

2. Наличие арабо-персидских заимствований (**элифба** - *букварь*, **аваз** - *звук*, **китап** - *книга*, **каләм** - *карандаш, перо*, **шагырь** - *поэт* и др.).

3. Большое количество многозначных слов. Например, такие слова, как **аваз** - *звук*, **авыр** - *тяжелый*, **агач** - *дерево*, **ал** - *возьми!* - имеют десятки значений. Некоторые же слова в татарском языке имеют 30, 40, а иногда и более 100 значений. Например, **бармак** (*палец*) - более 40, **тел** (*язык*) - 100, **баш** (*голова*) - более 140 значений.

Легкость или трудность употребления слова в случае многозначности зависит от того, совпадает ли объем значения слова в татарском и русском языках, имеет ли данная лексическая единица синонимические варианты.

4. Расхождение некоторых понятий, называемых словами русского и татарского языков.

Например, и в русском, и в татарском языках есть группа имен существительных, которая имеет лишь форму единственного числа. Но данное сходство не всегда абсолютно. Если некоторые имена существительные русского языка нельзя употреблять в форме множественного числа, то имена существительные татарского языка употребляются с аффиксами **-лар/-ләр, -нар/-нәр** (аффикс множественности). Например, русские слова *горе, счастье* имеют лишь форму единственного числа, а такие слова татарского языка, как **он** - *мука*, **май** - *масло*, **тоз** - *соль*, **эни** - *мама*, **эти** - *папа*, **күз яше** - *слеза*, которые, как правило, используются в форме единственного числа, в некоторых случаях могут принимать аффикс множественности с целью усиления эмоциональной нагрузки⁴.

⁴ Юсупов Р.А. Икетеллек ыңм сөйләм культураны / Р.А. Юсупов. - Казан: Татар.кит. нәшр., 2003. - 74 б.

Особенностью имен существительных русского языка является то, что среди них встречаются и такие, которые употребляются лишь в форме множественного числа. В татарском же языке подобные существительные могут употребляться как в единственном, так и во множественном числе. Р.А. Юсупов делит их на 4 группы: 1) абстрактные имена существительные, обозначающие процессы и явления: *выборы* - **сайлау**, *прения* - **фикер алышу**, *каникулы* - **каникул**, *сутки* - **тәүлек** и др.; 2) имена существительные, имеющие собирательное и вещественное значения: *дрова* - **утын**, *чернила* - **кара**, *дрожжи* - **чүпрә**, *отруби* - **көрпә** и др.; 3) имена существительные, обозначающие конкретные предметы, состоящие из парных или однородных частей: *ножницы* - **кайчы**, *очки* - **күзлек**, *часы* - **сәгать**, *лыжи* - **чаңгы**, *грабли* - **тырма** и др.; 4) некоторые имена существительные, обозначающие географические названия: Карпаты, Альпы, Жигули, Боровичи и др.

Имена существительные, имеющие в русском языке лишь форму множественного числа, оказывают интерферентное влияние на татарский язык, в результате чего заимствования, употребляемые лишь в форме единственного числа в татарском языке, принимают форму множественного.

Например, когда речь идет о каникулах вообще, употребляется форма множественного числа - **каникуллар**, если же упоминаются летние (осенние, зимние, весенние) каникулы - **жәйге каникул** (**көзге**, **кышкы**, **язгы**).

Некоторые имена существительные, обозначающие парные предметы и органы, употребляются в форме единственного числа в значении множественного: **күз** - *глаза*, **аяк** - *ноги*, **колак** - *уши*, **чаңгы** - *лыжи*, **тимераяк** - *коньки*, **бияләй** - *варежки*, **итек** - *сапоги*, **оекбаш** - *носки*. Кроме этого, вышеуказанные слова могут употребляться и с аффиксом множественного числа, но тогда будут иметь другое значение. Например, **оекбаш+лар алдым** - *купила несколько пар носков*, **матур итекләр күрдөк** - *видели красивые сапоги* и т.д.

Большое количество глаголов, обозначающих различные процессы (действия, состояние), являются еще одной причиной интерферентных ошибок в речи учащих-ся.

Так, русские глаголы *ходи!* и *иди!* и татарские глаголы **йөр-** и **бар-** содержат бщий элемент движения, но в русских глаголах указывается на самостоятельное передвижение, а татарские глаголы употребляются как в значении ходить, так и в значении ехать: **жәяү йөрим** - *хожу пешком*, **велосипедта йөрим** - *езжу на велосипеде*. В предложении же **урманга бара** без контекста не понятно, как он доберется до леса: пешком или на чем-либо. Кроме этого, в татарском языке есть глаголы **бар-**, **кил-**, **кайт-** - *иди!* **Бар-** означает идти куда-либо, глагол **кил-** - в направлении к говорящему, **бар-** - в направлении от говорящего, а вот глагол **кайт-** означает вернись домой.

5. Считается, что короткие слова воспринимаются легче, но запоминание слов татарского языка, основная часть которых состоит из одного-двух слогов, иногда очень схожих по форме и звучанию, вызывает трудности в их восприятии. Короткие слова часто путаются, так как в них очень сложно отметить отличительные признаки. Например: **кул** - *рука*, **күл** - *озеро*; **кар** -

снег, кыр - поле, кер! - Зайди!; кыш - зима, кош - птица; ком - песок, кем - кто?; бар- - Иди!, бал - мед, бул- - Будь!, бүл- - Раздели! и т.д.

6. На наш взгляд, к трудным сторонам изучения лексики татарского литературного языка необходимо отнести и большое количество сложных имен существительных и составных наименований: *бала-чага - дети, савыт-саба - посуда; альяпкыч - передник, фартук, төньяк - север; кура жиләге - малина, тегү машинасы - швейная машина* и т.д.

7. У русскоязычных учащихся часто возникают сложности при овладении некоторыми словами, обозначающими цвет (превосходная степень прилагательных): **кып-кызыл** - *красный-красный*, **ямь-яшел** - *зеленый-зеленый*, **сап-сары** - *желтый-желтый*, **ап-ак** - *белый-белый*, **зәп-зәңгәр** - *синий-синий*.

Трудность в запоминании таких слов, на наш взгляд, связана с неоднородностью усилительной частицы: для каждого прилагательного она своя. Избежать ошибок типа **кызыл-кызыл, сары-сары, ак-ак** в основном при переводе с русского на татарский язык можно лишь путем многократного повторения в процессе выполнения лингвистических упражнений и коммуникации.

8. В языке нередко наблюдается явление, когда один и тот же предмет, вещь можно назвать разными словами, когда для обозначения одного и того же состояния, качества, действия и т.п. существует не одно, а несколько слов.

Синонимия в языке - явление всегда сугубо национальное.

Синонимами в татарском языке выступают существительные, прилагательные, глаголы, они встречаются среди местоимений и служебных слов.

При переводе с русского на татарский возникают следующие ситуации:

- русское слово имеет два эквивалента перевода, один из которых воспринимается как исконное слово русского языка, а другой - полный татарский синоним первого слова: *врач - врач, табиб; сумка - сумка, букча; астра - астра, кашкарь; цирк - цирк, кәмит; клюшка - клюшка, кәшәкә* и т.д.

- эквивалентов к русскому слову несколько, и каждый из них покрывает объем переводимого смысла лишь частично. Например:

а) имена существительные: *бабушка - дәү эни, эби; брат - абый (старший), эне (младший); дедушка - бабай, дәү эти; кошка - пәси, мәче; задание - эш, бирем; конец - оч, баш, ахыр; верх - өс, баш, оч; птица - кош, кош-корт;*

б) глаголы: *порвать - өзәргә, ертырга; класть - куярга, салырга; падать - егылырга, төшәргә; приходит - килергә, кайтырга; делать - эшләргә, ясарга; бросать - ташларга, ыргытырга, сломать - сындырырга, ватарга, учиться - укырга, өйрәнергә, строить - төзәргә, салырга; встретить - очратырга, каршы алырга; идти - барырга, килергә, яварга; болеть - авырырга, авыртырга; петь - жырларга, сайрарга; любить - сөяргә, яратырга;*

в) имена прилагательные: *старый - иске, карт; высокий - биек, озын буйлы; будущий - киләчәк, булачак; твердый - каты, калын; сильный - көчле, каты; главный - төп, баш; свободный - азат, ирекле, иркән, хөр;*

сладкий - **татлы, баллы**; *маленький* - **кечкенэ, нэни, бэлэкэй**; *дружный* - **тату, дус**.

Разнообразие оттенков, свойственных синонимам, требует особого внимания, которое должно быть проявлено при таком сложном и ответственном деле, каким является выбор нужного слова синонимического ряда.

9. В современном татарском литературном языке существует немало одинаково звучащих слов или отдельных их форм, имеющих совершенно различные значения. Нередко такого рода слова или какие-либо их формы называют омонимами.

При этом следует строго отграничивать омонимы от омоформ, а от них - омофоны, а также омографы.

Наиболее часто омонимы, омоформы и омофоны возникают в татарском языке в связи с образованием новых слов и форм на базе существующего в нем строительного материала, в связи с пополнением словарного состава языка заимствованиями из других языков, в том числе и из русского языка.

При изучении русскоязычными учащимися татарских слов активного словарного запаса возникает ряд трудностей, связанных с явлением омонимии как в самом татарском языке, так и с наличием сходных слов в сопоставляемых языках.

Мы попытались составить список всех внутриязыковых омонимов, входящих в активный словарь учащихся 1-4 классов:

- внутриязыковые полные омонимы: **тиен** (*копейка*) - **тиен** (*белка*), **бит** (*страница*) - **бит** (*лицо*);

- омоформы: **ул** (*сын*) - **ул** (*он*), **бар-** (*иди*) – **бар-** (*есть, имеется*), **яз** (*пиши!*) - **яз** (*весна*), **ят** (*ложись, лежи!*) - **ят** (*чужой*), **йөз-** (*плыви!*) - **йөз** (*лицо*), **оч-** (*лети!*) - **оч** (*конец*), **кер-** (*входи!*) - **кер** (*белье*), **ал-** (*возьми*) - **ал** (*розовый*), **ач-** (*открой!*) - **ач** (*голодный*), **без** (*мы*) - **без** (*шило*), **кичэ** (*вечеринка*) - **кичэ** (*вчера*), **эч-** (*пей!*) - **эч** (*живот*), **яшь** (*молодой*) - **яшь** (*год*), **кала** (*город*) - **кала** (*остается*).

Полные омонимы и омоформы не составляют особых трудностей в изучении. Ошибки, возникающие в речи учащихся начальной школы, как правило, связаны с внутриязыковыми омографами: **ка'ра-** (*смотри!*) - **кара'** (*черный*), **а'ша-** (*кушай!*) - **аша'** (*через, сквозь*), **та'ртма-** (*не тяни, не тащи!*) - **тартма'** (*коробка*), **э'ре-** (*растай!*) - **эре'** (*крупный*), **а'выр-** (*болеи!*) - **авы'р** (*трудный, тяжелый*).

Как правило, это акцентологические, интонационные ошибки, которые можно легко избежать путем заранее продуманной системной работы в процессе коммуникации или работы с контекстом. Например:

а) Скажи, что мама купила тебе черные (**кара'**) брюки.

Попроси друга посмотреть (**к'ара-**) на эту картинку;

б) Попроси братика немного покушать (**а'ша-**).

Скажи, что дорога проходила сквозь (**аша'**) лес.

В татарском языке встречаются слова, которые, имея почти одинаковое написание, отличаются друг от друга произношением отдельных звуков или ударением. Принимая похожее за свое, родное, русскоязычные учащиеся допускают ошибки, как правило, на фонетическом уровне.

Межъязыковые омографы: **бал** (мед) – *бал*, **бар** (есть) – *бар*, **тот** (держи!) – *тот*, кит- (уйди!) – *кит*, **май** (масло) – *май*, **ил** (страна) – *ил*, **як** (сторона) – *як*, **хата** (ошибка) – *хата*, **как**- (забей!) – *как?*, **ком** (песок) – *ком*.

Таким образом, выявление и учет внутриязыковых и межъязыковых омонимов дает возможность заранее избежать интерферентных ошибок в речи учащихся начальной школы.

Но есть и облегчающие моменты в овладении лексикой татарского литературного языка. К ним относятся:

1) заимствования из тюркских языков, являющиеся общими для русского и татарского языков (*хозяин, сарафан, утюг, арбуз, товар, арба, алмаз, сундук, изюм*);

2) заимствования из русского (*стол - өстэл, чайник - чәйнек, лампочка*);

3) европейцы (*армия, кофе, театр, циркуль, математика*);

4) большое количество слов, образованных от одного корня, что дает возможность учащимся догадаться о смысле нового слова. Например: **эш** (работа), **эш-сез** (безработный), **эш-чэн** (трудолюбивый), **эш-сез-лек** (безработица); **баш** (голова), **баш-лы** (с головой, умный), **баш-сыз** (без головы, глупый), **баш-лык** (головной убор) и т.д.

Догадаться о значении нового слова учащимся помогают знания о словообразовательных аффиксах, которые вводятся в четвертом классе. Например:

известные слова	новое слово	словообразовательный аффикс
эш (работа), эш-че (рабочий)	жыр-чы (певец)	-чы/-че
жил (ветер), жил-сез (безветренный)	эш-сез (безработный)	-сыз/-сез
кояш (солнце), кояш-лы (солнечный)	яңгыр-лы (дождливый)	-лы/-ле
әйт (скажи), әйт-че (скажи, пожалуйста)	утырыгыз-чы (сядьте, пожалуйста)	-чы/-че

Овладение продуктивными словообразовательными моделями как схемой образования производных значительно облегчает и ускоряет понимание незнакомых слов. Учащиеся в ходе выделения и перераспределения знакомых элементов в слове получают возможность формировать новые связи, которые содействуют его дальнейшей аналитико-синтетической деятельности, могут самостоятельно раскрыть значение нового слова (известное слово **китап-ханә** (библиотека) - новые слова **аш-ханә** (столовая), **дару-ханә** (аптека)).

Таким образом, совершая небольшое открытие, учащиеся получают представление о словообразовательных возможностях татарского литературного языка, о его своеобразии, богатстве и красоте.

5) Не вызывает трудности изучение однозначных (то есть подлежащих усвоению лишь в одном значении) слов, если в восприятии звучания слова,

графического оформления и структурных особенностей нет осложняющих моментов (**бала** - *ребенок*, **урам** - *улица*, **дүшәмбе** - *понедельник*).

Все вышеуказанные примеры дают основание говорить о различиях и сходстве в значениях слов татарского и русского языков, что делает возможным заранее предусмотреть легкие и трудные стороны в овладении русскоязычными учащимися лексикой татарского литературного языка, а значит, заранее продумать систему ввода и закрепления понятий, выражаемых словами изучаемого языка на конкретных примерах, в упражнениях и контексте. А это позволит в дальнейшем избежать интерферентных ошибок в речи учащихся.

Из сказанного выше можно сделать следующие выводы:

1. Изучение современной татарской словарной системы позволяет учащимся познать ее законы и правила и дает одновременно возможность усвоить основные нормы литературного употребления татарских слов.

2. Тщательно продуманный и отобранный активный словарь учащихся не только создает лингвистическую базу для развития основ коммуникативной компетенции, но и способствует решению общеобразовательных и воспитательных задач. Учащиеся постепенно проникают в сложную и разнообразную жизнь татарских слов, узнают, что слова находятся между собой в родственных и неродственных связях, в синтагматических, синонимических, антонимических и омонимических отношениях.

3. Знание литературного словоупотребления позволяет избежать многочисленных и разнообразных ошибок, встречающихся в речевой практике, дает возможность правильно и четко, ярко и доходчиво выражать свои мысли.

4. Сравнительно-сопоставительный анализ лексической системы татарского и русского языков помогает заранее прогнозировать основные трудности при обучении лексике татарского языка.

Нарушения лексических норм татарской литературной речи можно избежать в результате систематической, планомерной работы по введению и закреплению слова, учитывая все его особенности, а также смысловые взаимоотношения с эквивалентом в русском языке на конкретном лексическом уровне.

Во второй главе «Системная интерпретация лексики татарского литературного языка и отражение ее в построении учебников татарского языка для русскоязычных учащихся начальной школы» рассматривается лексика татарского литературного языка как система, ее отражение в построении учебников татарского языка для русскоязычных учащихся начальной школы, раскрывается значимость условно-речевых упражнений в обучении лексике татарского языка как неродному, приводятся примеры упражнений, используемых для закрепления системных отношений в лексике. Описываются процесс и результаты эксперимента по овладению словами татарского литературного языка русскоязычными учащимися в школах г. Казани.

Целью экспериментального обучения явилась проверка эффективности разработанной в ходе исследования методики словарной работы по татарскому языку в русскоязычных группах начальной школы.

Содержанием экспериментального обучения выступила целенаправленная активизация и оптимизация процесса формирования активного словарного запаса учащихся. Экспериментальная работа проводилась в несколько этапов:

1. Экспериментальное наблюдение (первое полугодие первого года обучения).
2. Предэкспериментальный констатирующий срез (в конце первого полугодия).
3. Экспериментальное обучение (второй-четвертый года обучения).
4. Периодические констатирующие срезы.
3. Постэкспериментальный констатирующий срез (в конце четвертого года обучения).

Целью первых двух этапов, осуществленных нами в контрольных и экспериментальных группах, явилось установление объема активного словаря и уровня развития лексических навыков учащихся начальной школы.

В ходе исследования были разработаны специальные тестовые задания для 1-3 классов, имеющие определенную целевую установку и свое содержание.

Первая часть тестов должна была установить объем активного словаря учащихся за первое полугодие первого этапа обучения. Она включала в себя лексические единицы, изученные за данный период (перевод с русского на татарский, причем глаголы опрашивались в 2-х формах: в форме повелительного наклонения 2-го лица единственного числа, 3-го л., ед.ч.): *пей-, он пьет. (Он не пьет).*

Основная цель второй части тестовых заданий - установление уровня сформированности у учащихся навыка поиска слова, навыка употребления лексических единиц в системных связях с другими словами. Данная часть тестовых заданий включала:

- а) перевод с русского языка на татарский (словосочетаний, предложений);
- б) ответы на три типа вопросов (основной, специальный, альтернативный);
- в) умение задавать все изученные типы вопросов.

Задания были предложены учащимся 1-3 классов школ Советского района Казани (шк. № 90, 126, 141). Анализ полученных данных позволил установить, что уровень сформированности лексических навыков учащихся не соответствует требованиям, предъявляемым к данному этапу обучения.

В ходе эксперимента была предложена новая система ввода и закрепления лексических единиц, в основе которой на начальном этапе обучения лежал не тематический, а грамматический принцип, который плавно переходил на тематическую основу.

Для эксперимента были выбраны три группы русскоязычных учащихся. В первой группе обучение велось по традиционной системе⁵, во второй и третьей группах - по предложенной нами системе на основе разработанных методических пособий.

В течение семи лет велось наблюдение за процессом обучения, ростом активного словаря учащихся. В ходе тестирования контролировался уровень

⁵ Уроки татарского языка в 1-4 классах ведутся по учебникам Ф.С. Сафиуллиной, Р.З. Хайдаровой, Ф.Ю. Юсупова.

владения учащимися лексикой. Каждый раз тест проводился в устной форме. Опрашивались все учащиеся в порядке посадки (по цепочке), пока все вопросы по лексике не были исчерпаны.

Ответы учащихся оценивались следующим образом:

«+» - верно (1 балл)

«~» - неточно или замедленно (0,5 балла)

«-» - неверно или нет ответа

Чтобы определить процент усвоения материала по лексике каждым учащимся, число полученных баллов умножалось на 100 и результат делился на число заданных вопросов. Например: из заданных десяти слов учащийся знает шесть, четыре - неточно. Итого: $6 + 2 = 8$ баллов. Процент усвоения: $(8 \times 100) : 10 = 80\%$.

На наш взгляд, такая форма позволяет сделать объективные выводы о сохранности лексических единиц в речи учащихся и владении ими в процессе коммуникации. (таблица № 1).

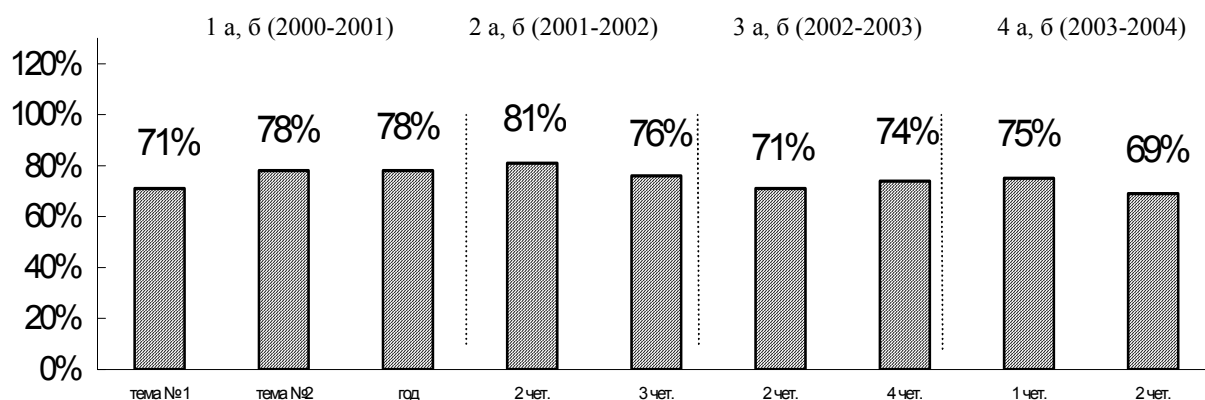
Приведем результаты наблюдений за сохранностью слов активного словарного запаса учащихся с 2001 по 2004 учебные годы школы № 141 Советского района г. Казани, обучающихся по предложенной нами системе.

Таблица № 1

№ п/ п	Ф.И.О. учащегося	2000-2001 уч. год		2001-2002 уч. год		2002-2003 уч. год		2003-2004 уч. год	
		балл	%	балл	%	балл	%	балл	%
1	Ефимова А.	6,5	92	6	85	5	83	4,5	76
2	Рябинов Т.	5,5	78	н	н	н	н	н	н
3	Чечевкина К.	6,	92	6	85	5	83	5	83
4	Ишкенина К.	5	71	4,5	64	3	50	4,5	76
5	Демьянюк Д.	5	71	5,5	77,9	н	н	н	н
6	Фролов Д.	2,5	35	3,5	50	3,5	58	2	33
7	Голубцова Д.	6	85	н	н	н	н	н	н
8	Большакова А.	7	100	6	85	6	100	6	100
9	Никитин Н.	7	100	6,5	92	5,5	91	5,5	92
10	Рустам-заде Р.	н	н	6	85	5	83	5,5	92
11	Новиков Р.	6,5	92	6	85	5,5	92	н	н
12	Фомушкин А.	4	57	4	57	4,5	75	4,5	76
13	Соколов Э.	6	85	6	85	4,5	75	5	83

Примечания: буква «н» означает отсутствие ученика во время контрольного тестирования.

Таблица № 2



Из приведенной выше таблицы № 1 видно, что слова активного словарного запаса усваиваются учащимися в среднем на 65-80%. Процент сохранности лексических единиц в первом классе немного выше, чем в последующих. Это объясняется еще сравнительно небольшим количеством слов активного словарного запаса, наличием в лексическом минимуме учащихся первого класса слов пониженной трудности, а также доминированием устных форм работы над словом. В последующих классах процент качества немного ниже. Это можно объяснить увеличением не только количества слов активного словарного запаса, но и появлением слов и особой трудности, многозначных слов, синонимов, случаев словоупотребления, включением в контрольный тест слов, изученных в предыдущем классе, а также желанием учащихся употреблять в процессе коммуникативных заданий слова, которые давно не употреблялись в процессе коммуникации.

Качество же знаний в группе не опускается в среднем ниже 70% (таблица № 2).

Наши исследования еще раз подтвердили, что резерв для оптимизации процесса обучения лексике татарского литературного языка скрыт в учебнике татарского языка - важнейшем методическом средстве, определяющем весь процесс формирования активного словаря учащихся.

В связи с этим нами была разработана серия учебников по татарскому языку для русскоязычных учащихся четырехлетней начальной школы. По результатам тестирований, проводимых в группах, обучающихся по этим учебникам, 80% изученного материала, в том числе и лексического, остается в памяти учащихся. И это не удивительно, ведь здесь предусмотрена тщательно спланированная схема введения и закрепления лексических единиц. Тщательно

организована система их повторения. Каждый последующий урок построен на изученном материале.

Принципиальной особенностью предлагаемых нами учебников является то, что:

1. Материал на начальном этапе обучения строится не по тематическому, а по грамматическому принципу, с последующим переходом к определенным темам.

Например,

I этап:

урок № 1: **китап** - книга, **алма** - яблоко, **апа** - 1) *тетя*, 2) *старшая сестра*, **малай** - мальчик, **бу** - это, **кем?** - кто?, **нәрсә?** - что?;

урок № 2: **тәрәзә** - окно, **әби** - бабушка, **тәлинкә** - тарелка;

урок № 3: **ишек** - дверь, **эт** - собака, **бабай** - дедушка, **бала** - ребенок, **песи** - кошка⁶;

II этап:

урок № 9: **белем** - знание, **хәреф** - буква, **аваз** - звук, **жөмлә** - предложение, **мисал** - пример, **өйрән** -, **ул өйрәнә**. - *Учи! Он учит*;

урок № 21: **күңелсез** - грустный, **дару** - лекарство, **авырта** - болит, **авыр** -, **ул авырый**, - *Болей! Он болеет*;

урок № 27: **каймак** - сметана, **тоз** - соль, **ит** - мясо, **май** - масло, **эремчек** - творог, **ашамлыклар** - продукты, **үлчә** -, **ул үлчи**. - *Взвесь! Он взвешивает*⁷.

2. Ведется строгая дозировка лексического материала. В каждом уроке вводится не более семи новых слов (в среднем 4-5).

Введенная лексика обозначена определенным знаком и выведена в поурочный словарь в конце учебников.

3. Введенные в каждом уроке слова переводятся на русский язык только в том значении, в каком они употребляются на данном и последующих уроках. Другие значения и оттенки их не даются и не выносятся в поурочный словарь в конце учебника. Что же касается глаголов, то они вводятся, начиная с 64 урока, в двух формах: форме повелительного наклонения 2-го лица единственного числа (ибо эта форма глагола в татарском языке является корнем или основой глагола) и в форме 3-го лица единственного числа настоящего времени: **эч**-, **ул эчә**. - *Пей! Он пьет*; **яз**-, **ул яза**. - *Пиши! Он пишет*. Причем до 70 урока вводятся лишь глаголы с корнем на согласный в 3-м лице ед.ч. (**юын**-(**а**) - *мойся! Он моется*, **йөгер**-(**ә**) - *бегай! Он бегаёт* и т.д.), далее вводятся глаголы с основой на гласный (**эшлә**-, **ул эшли**. - *Работай! Он работает*, **аша**-, **ул ашый**. - *Кушай! Он кушает* и т.д.). Такая система ввода и отработки глаголов очень важна, так как создает связь корня со спрягаемой основой, что является необходимым при образовании отрицательной формы, а также

⁶ Садыкова Э.Р. Татарский язык: Учебник для 1 класса четырехлетней начальной школы с русским языком обучения / Э.Р. Садыкова, И.Л. Литвинов, Л.И. Гарипова. - Казань: ГранДан, 2002. - С. 4-6.

⁷ Садыкова Э.Р. Татарский язык: Учебник для 2 класса четырехлетней начальной школы с русским языком обучения / Э.Р. Садыкова, И.Л. Литвинов, Л.И. Гарипова. - Казань: Магариф, 2003. - С. 18, 32, 40.

прошедшего и будущего времен глагола. Далее идет употребление обоих типов глаголов вперемежку, не путая «-а/-э» с «-и/-ый».

4. Для каждого отдельного слова найден самый оптимальный способ презентации, т.е. ввода, объяснения.

Выделяются длинные и короткие слова; слова, поддающиеся и не поддающиеся наглядному изображению; слова, которые этимологически связаны и не связаны с уже изученными лексическими единицами; слова, близкие по звучанию и значению. При этом продумана система работы над каждым словом лексического минимума с учетом их трудностей.

Например, на первых уроках вводятся слова, не вызывающие особых трудностей в произношении и содержащие один специфический звук. Например,

урок № 1- [а°]: **алма** - яблоко, **апа** - тетя, старшая сестра, **малай** - мальчик;

урок № 2 - [э]: **тэрэзэ** - окно, **эби** - бабушка, **тэлинкэ** - тарелка;

уроки № 6-7 - [к,]: **бармак** - палец, **кул** - рука, **аяк** - нога⁸.

На последующих занятиях, по мере изучения специфических звуков татарского языка, возможен ввод слов, относящихся к одной тематической группе и содержащих различные звуки.

Кроме этого, существует определенная последовательность ввода лексических единиц в зависимости от особенности слова (с конкретным или абстрактным значением, прямое или переносное, простое или сложное, фразеологизм и т.д).

На начальном этапе обучения вводятся слова лишь в основном значении: **баш** - голова, **күз** - глаз, **алма** - яблоко, **эш** - работа. Активный словарный состав учащихся четырехлетней начальной школы составляют, как правило, слова с конкретным значением. Постепенно вводятся лексические единицы разного уровня и сложности. Таким образом, благодаря системному подходу к изучению языка учащиеся получают представление о богатой и разнообразной лексической системе татарского языка.

Одним из центральных этапов работы с лексическими единицами является объяснение их содержания. При этом необходимо придерживаться главного методического принципа – адекватности. Адекватной «считается семантизация, которая соответствует назначенному методическому статусу слова»⁹.

Ф.С. Сафиуллина указывает на несколько способов презентации слов: с опорой на наглядность; при помощи синонимов; использование антонимов; показ словообразовательных возможностей слова; показ внутренней формы слова; при помощи сильного контекста; перевод¹⁰.

⁸ Садыкова Э.Р. Татарский язык: Учебник для 1 класса четырехлетней начальной школы с русским языком обучения / Э.Р. Садыкова, И.Л. Литвинов, Л.И. Гарипова. - Казань: ГранДан, 2002. - 160 с.

⁹ Методика преподавания русского языка как иностранного / Под ред. А.Н. Щукина. – М., 1990. – С. 62.

¹⁰ Сафиуллина Ф.С. Татар теленә өйрәтүнең фәнни-методик нигезләре / Ф.С. Сафиуллина. - Татарстан республикасы «Хәтер» нәшрияты, 2001. - Б. 107.

На начальном этапе обучения лексике татарского литературного языка предпочтение отдается таким способам семантизации, как наглядность и перевод, реже при помощи синонимов и антонимов, хотя иногда сопоставление синонимов, антонимов дает возможность ярче и доступнее раскрыть семантику татарских слов.

Кроме этого, на наш взгляд, дети легче усваивают слова-антонимы: **ак - кара** (белый - черный), **яхшы - начар** (хороший - плохой), **иске - яңа** (старый - новый), **жылы - салкын** (тепло - холодно), **тәмле - тәмсез** (вкусный - невкусный).

Сразу же после семантизации желательно включать упражнения на закрепление парадигматических (подбор синонимов, антонимов, замена в контексте близким по смыслу и т.п.) и синтагматических (составление словосочетаний, предложений и пр.) связей.

Семантические оттенки не всегда бывают хорошо понятны учащимся. Поэтому здесь необходимо использовать сопоставление. Например,

- «попроси своего друга (подругу) положить книгу в сумку (на стол)» – **сал-, куй-**;

- «скажи, что его брюки (бабушка и дедушка) старые» - **иске, карт;**

- «попроси своего друга порвать старые бумаги (нити)» – **ерт-, өз-;**

- «скажи, что твой братишка уже большой, что ваши соседи взрослые люди» - **зур, олы.**

На следующем этапе используются упражнения по созданию максимального количества связей между изучаемым словом и уже известными словами и грамматическими конструкциями.

Например: **кыз** (девочка) - **зур кыз** (большая девочка), **матур кыз** (красивая девочка), **ике кыз** (две девочки), **кечкенә кызлар** (маленькие девочки), **акыллы кызга** (умной девочке), **кызлардан** (с девочек, от девочек, у девочек), **кызлар белән** (с девочками, девочками); **оныт-(забудь!)** - **онытыгыз!** (забудьте!)- **сүзләрне онытмагыз!** (не забудьте слова!) - **аларны онытырга ярамый!** (их забывать нельзя!) - **сорауларны оныттыгызмы?** (вы забыли вопросы?) - **сезне онытмадык** (мы вас не забыли).

Знания общности в лексической системе татарского и русского языков, безусловно, помогли нам обойтись без дополнительного объяснения значений некоторых слов, увеличивая, таким образом, объем активного словаря учащихся. По мнению Р.А. Юсупова, общность в лексической системе татарского и русского языков проявляется в заимствованиях, ономастике, структурно-семантических и семантических кальках, историзмах и неологизмах¹¹.

Активный словарный запас учащихся начальной школы может быть увеличен за счет заимствований и имен собственных. Например: *класс, карандаш, компьютер, конверт, концерт, космонавт, космос, костюм, кофе, кофта, лагерь, лампа, лимон, математика, машина, музей, пальто, парк,*

¹¹ Юсупов Р.А. Лексико-фразеологические средства русского и татарского языков / Р.А. Юсупов. - Казань: Тат. кн. изд-во, 1980. – С. 255.

пароход, парта, пенал, пианино, помидор, ручка, самолет, светофор, скрипка, спорт, стена, телевизор, театр, телефон, температура, трамвай, троллейбус, физкультура, цирк, шар, шарф, шкаф, экскурсия и т.д.

Установление различий помогло заранее прогнозировать основные трудности при обучении учащихся лексике татарского литературного языка, а также избежать огромного количества интерферентных ошибок в процессе употребления их в разговорной речи.

Различия проявляются в том, что в татарском языке наблюдается большое количество: а) парных слов: **исэн-сау** - *жив-здоров* (2 класс), **савыт-саба** - *посуда* (4 класс), **тирә-як** - *окружение* (3 класс), **бала-чага** - *дети* (3 класс); б) арабо-персидских и русских заимствований: **китап** - *книга* (1 класс), **сәгать** - *часы* (1 класс), **мәктәп** - *школа* (1 класс), **әлифба** - *букварь* (1 класс), **дәрес** - *урок* (1 класс), **рәсем** - *рисунок* (1 класс), **тәлинкә** - *тарелка* (1 класс), **кәбестә** - *капуста* (3 класс), **кәжә** - *коза* (3 класс); в) однозначных слов, которые в русском языке многозначны: **жөмлә** - *предложение* (3 класс).

Таким образом, формирование активного словарного запаса учащихся начальной школы велось с учетом двух важнейших факторов: опора на исходные положения татарского языкознания и учет данных сопоставительного анализа татарского и русского языков.

Учитывались четыре вида взаимоотношений (подчинение, полное совпадение, частичное совпадение, исключение).

В активный словарь учащихся начальных классов вошли и слова речевого этикета, словарные единицы, охватывающие национально-культурный пласт лексики татарского литературного языка (**нихәл?** - *привет, как дела?*, **исэн-саумы?** - *живы-здоровы?*, **калфак** - *женский головной убор*, **альяпкыч** - *фартук*, **Су анасы** - *Водяная*, **Шүрәле** - *Шурале*, **Сабантуй**, **Нәүрүз** - *Навруз*), а также слова, называющие памятники архитектуры и культуры (**Сөембикә манарасы** - *башня Сююмбеке*, **Кол Шәриф мәчете** - *Мечеть Кол Шариф*), этнографические (**татарлар** - *татары*, **болгарлар** - *булгары*), топонимические (**Казан** - *Казань*, **Алабуга шәһәре** - *г. Елабуга*), гидронимические (**Кабан күле** - *озеро Кабан*, **Агыйдел** - *р. Белая*), антропонимические сведения (**Айсылу**, **Гүзәл** - *женские имена*, **Наил**, **Булат** - *мужские имена*) и др., на базе которых учащиеся не просто рассказывают о чем-либо, а высказывают свое мнение, отношение к тому или иному событию, явлению, поступку. Все это, безусловно, оказывает влияние на души учащихся.

Таким образом, лингвистическое обоснование методики обучения татарской литературной лексике строится с учетом специфических особенностей лексики татарского языка.

Далее следует повторение лексики в новом словесном окружении, в новых сочетаниях. Чем таких сочетаний больше, тем прочнее будут лексические навыки.

Введенная нами лексическая единица на протяжении следующих занятий повторяется не менее 20 раз. Такая система закрепления слов выдержана не только на протяжении определенного этапа обучения, но и на протяжении всего начального курса изучения лексики татарского литературного языка.

На наш взгляд, в результате такой организации работы с лексическим материалом (на основе учения о формировании оптимальных для усвоения ассоциативных связей слов) овладение понятиями происходит эффективно, так как это естественный путь усвоения, присущий механизмам нашей памяти и речи. Он способствует увеличению объема запоминаемой лексики и обеспечивает прочное усвоение и функционирование механизмов речи в соответствии с системой татарского литературного языка.

Автоматизация употребления слов активного словарного запаса происходит на основе условно-речевых упражнений (имитативные, подстановочные, трансформационные, репродуктивные)¹². Их использование в наших учебниках вызвано необходимостью формировать навыки в условиях, подобных речевым.

По нашему мнению, из четырех предложенных видов два последних должны преобладать над упражнениями первого и второго видов. Поэтому основное предпочтение мы уделяем упражнениям четвертого вида - репродуктивным. Например: а) поздравьте друг друга с Днем знаний; б) расспроси своего друга о том, чем он занимался в летние каникулы; в) пригласи своего друга (подругу) вечером на горку покататься на лыжах (санках); г) узнай у своего друга (подруги), кем и где работают его родители и т.д.

В результате выполнения репродуктивных упражнений учащиеся легко овладевают смысловой стороной слов, учатся автоматически быстро припоминать слово, адекватное замыслу, и сочетать его с другими словами. В процессе выполнения речевой задачи у учащихся вырабатывается лексический навык. Именно поэтому упражнения такого рода в наших учебниках преобладают.

Данный подход предполагает создание на уроке атмосферы доверия, сотрудничества. Учащиеся оказываются в ситуации, приближенной к реальным условиям.

Опыт школы со всей убедительностью показывает, что именно повторение лексики является в настоящее время ключом к росту словаря учащихся. В учебниках же и пособиях по татарскому языку повторению неизменно уделяется наименьшее внимание в сравнении с объяснением и закреплением.

Разумеется, сохранение лексики не есть самоцель. Первоочередная задача в ходе изучения словаря - обеспечить возможность его употребления в речевой деятельности. Но, с другой стороны, без сохранения лексического запаса сама эта деятельность оказывается невозможной. Сохранить лексику можно только путем организации рационального, научно обоснованного ее повторения.

Рациональной может быть признана лишь такая система упражнений, которая за учебное время обеспечит максимальному числу слов не только требуемую прочность запоминания, но и требуемую степень владения, то есть степень развития умений и навыков пользования этой лексикой в речевой деятельности.

¹² Пассов Е.И. Урок иностранного языка в средней школе. - 2-е изд., дораб. / Е.И. Пассов. - М.: Просвещение, 1988. - С. 80.

В практике преподавания татарского языка применяется большое количество разнообразных упражнений, которые используются для изучения лексики. В их основу положено овладение словом (процесс выработки умений и навыков его употребления), а не запоминание. Это объясняется тем, что правильное и свободное употребление слова (особенно в устной речи) есть едва ли не труднейшая часть обучения языку, и без тщательной разработки пути, ведущего к этой цели, невозможно сколько-нибудь эффективно преподавать татарский язык.

В основу классификации упражнений для изучения лексики положены виды деятельности учащихся, осуществляемые в процессе выполнения данных упражнений. Применительно к лексике это, главным образом, устная речь, чтение и письмо. Помимо того возможно включение лексики в такие упражнения, которые не построены на речевой деятельности, - сюда относится работа с изолированным словом. Эти упражнения, как указывалось выше, занимают важное место в системе повторения лексики.

В разработанных нами учебниках по татарскому языку используется 4 вида упражнений для запоминания лексики, в основу которых положена классификация А.В. Монегетти: 1) повторение лексики в ходе чтения текстов; 2) повторение и закрепление лексики в ходе выполнения контекстуальных упражнений, основанных на чтении и письме; 3) повторение лексики в ходе выполнения устных контекстуальных упражнений; 4) повторение лексики в ходе работы с изолированным словом.

Таким образом, в серию учебников по татарскому языку для четырехлетней начальной школы мы пытались включить большое количество упражнений, обеспечивающих необходимую степень владения каждым словом. Основное предпочтение в данных пособиях отдается устным видам деятельности учащихся.

Резюмируя изложенное, мы пришли к следующим выводам:

1. Обучение русскоязычных учащихся лексике татарского литературного языка должно опираться на научно обоснованную организацию материала, которая должна обозначить активный и пассивный словарь, вести строгую дозировку лексического материала, учитывать семантические возможности каждого слова, тщательно планировать систему ввода, закрепления и повторения каждой лексической единицы с учетом ее особенностей.
2. Овладение словом, его смысловой стороной должно происходить в условиях, подобных речевым, на основе заранее продуманной системы условно-речевых упражнений.
3. Введенная лексика должна закрепляться и многократно повторяться во всех видах деятельности учащихся: работа с изолированным словом, устная речь, чтение, письмо.

В заключении подводятся итоги проведенного теоретического и экспериментального исследования, делаются выводы и обобщения.

Теоретическое и экспериментальное исследование проблемы показали:

1. Предложенная нами система ввода, закрепления и повторения лексических единиц (с учетом их специфических особенностей) способствует улучшению постановки обучения лексике татарского литературного языка

русскоязычных учащихся начальной школы. Сохранность активного словарного запаса учащихся достигает 80%. Лексические навыки, полученные в ходе экспериментальной работы, дают учащимся возможность грамотно и красиво строить свои высказывания в процессе речевой деятельности.

2. Результатом опытно-экспериментальной работы явились серия учебников по татарскому языку для учащихся четырехлетней начальной школы с русским языком обучения, методические разработки к данным учебникам, словари и рабочие тетради.

3. Принципиальной особенностью наших учебников является:

- активная устно-речевая направленность;
- овладение устной речью достигается не заучиванием и воспроизведением текстов и диалогов, а через последовательное овладение конкретными речевыми структурами, построенными на определенной **лексике**,
- с их автоматизацией и последующим выходом на коммуникативный уровень;
- учебники предусматривают достаточно полное усвоение материала, т.е. дают возможность учащемуся овладеть всем изученным материалом практически на 60-80%;
- на первом этапе обучения материал построен не по тематическому принципу, а как система грамматических структур, опирающихся на определенную лексику;
- материал предъявляется одновременно в двух формах: словесной и образной. При этом невербальная часть не просто сопровождает текст, а является самостоятельным инструментом обучения, активизирующим познавательную деятельность учащихся.

Запоминание материала становится предметом деятельности ученика, а не объектом пассивного восприятия:

- В отобранном нами лексическом минимуме выделен активный и пассивный словари.
- Ведется строгий учет дозировки учебного материала. В каждом уроке вводится не более 7 лексических единиц (в среднем 4-5).
- Введенные в каждом уроке слова переводятся на русский язык только в том значении, в каком они употребляются на данном и последующих уроках.
- В конце учебников дается поурочный словарь с точным разграничением слов активного и пассивного запаса.
- В ходе изучения лексики слово проходит всегда три ступени усвоения: введение, закрепление, употребление.
- Продуманы и использованы наиболее эффективные способы семантизации слов в зависимости от особенностей каждого из них.
- Использована рациональная система повторения лексических единиц, позволяющая установить многообразные ассоциативные связи нового слова с уже имеющимися в словарном запасе учащихся. Каждое введенное слово на протяжении следующих 50 уроков встречается не менее 20 раз.

- В основу классификации упражнений положены различные виды деятельности учащихся. Предпочтение отдается устным, продуктивным видам упражнений.
- В начале каждого урока проводится работа по повторению ранее изученных и новых слов как изолированно, так и в системных связях с другими словами.
- Закрепление нового слова в процессе чтения текста ведется по определенной схеме, которая выдерживается на протяжении всего начального периода обучения.

4. Контрольные тестирования, беседы с учащимися, учителями и родителями еще раз подтвердили увеличение активного словарного запаса учащихся, высокую сохранность лексических единиц на протяжении всего начального этапа обучения, а также повышение интереса учащихся к курсу «татарский язык».

5. Данные наших исследований позволили сделать вывод о том, что в последнее время методикой преподавания татарского языка накоплен определенный опыт в организации словарной работы. Однако даже при хорошей организации словарной работы у русскоязычных учащихся начальной школы отмечаются определенные трудности в употреблении изученных лексических единиц. В связи с этим методика словарной работы в начальной школе нуждается в дальнейшем совершенствовании, поисках новых возможностей для оптимизации процесса обогащения слов активного словарного запаса учащихся.

Реализация вышеизложенных положений в построении учебного курса «татарский язык для русскоязычных учащихся четырехлетней начальной школы», на наш взгляд, позволит существенно увеличить объем реально усваиваемой лексики татарского литературного языка, что положительно скажется на уровне владения ими татарским языком в целом.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора:

1. Садыкова Э.Р. Системные отношения между родственными словами татарского и русского языков / Э.Р. Садыкова // Ученые записки Казанской государственной академии ветеринарной медицины. - Казань: Казанская академия ветеринарной медицины, 2006. – С. 316-323.
2. Садыкова Э.Р. Лексика в системе обучения татарскому языку русскоязычных учащихся / Э.Р. Садыкова // Магариф. - 2005. - № 11. – С. 18-19.
3. Садыкова Э.Р. Лингвистические основы отбора лексического минимума начальной школы / Э.Р. Садыкова // Вестник ТИСБИ: Научно-информационный журнал. – 2006. - № 1. – С. 156-159.
4. Садыкова Э.Р. Смысловые взаимоотношения между словами двух разных языков // Э.Р. Садыкова // Вестник ТИСБИ: Научно-информационный журнал. – 2006. - № 1. – С. 160-166.
5. Садыкова Э.Р. Лингвистические основы усвоения лексики татарского литературного языка / Э.Р. Садыкова // Вестник ТИСБИ: Научно-информационный журнал. – 2006. - № 2. – С. 123-129.

6. Садыкова Э.Р. Продуктивное преподавание татарского языка по системе И.Л. Литвинова / Э.Р. Садыкова // Теоретические проблемы и прикладные аспекты преподавания иностранных языков в высшей школе: Материалы городской межвузовской научно-практической конференции (июнь 2002 г.) / Под ред. д.п.н., проф. Ф.Л. Ратнер. – Казань: КГАВМ, 2003. – С. 5-6.

7. Садыкова Э.Р. Татарский язык: 1 класс / Э.Р. Садыкова, И.Л. Литвинов, Л.И. Гарипова. – Казань: ГранДан, 2002. – 160 с. / 100 с.

8. Садыкова Э.Р. Татарский язык: 2 класс / Э.Р. Садыкова, И.Л. Литвинов, Л.И. Гарипова. – Казань: Магариф, 2003. – 159 с. / 100 с.

9. Садыкова Э.Р. Татарский язык: 3 класс / Э.Р. Садыкова, И.Л. Литвинов, Л.И. Гарипова. – Казань: Магариф, 2004. – 142 с. / 90 с.

10. Садыкова Э.Р. Татарский язык: 4 класс / Э.Р. Садыкова, И.Л. Литвинов, Л.И. Гарипова. – Казань: Магариф, 2005. – 160 с. / 100 с.

11. Садыкова Э.Р. Татарский язык: 1 класс / Э.Р. Садыкова, И.Л. Литвинов, Л.И. Гарипова. – Казань: Магариф, 2006. – 160 с. / 100 с.

12. Садыкова Э.Р. Обучение русскоязычных учащихся татарскому языку. 1 класс: Методическое пособие / Э.Р. Садыкова, И.Л. Литвинов, Л.И. Гарипова. – Казань: ГранДан, 2003. – 60 с. / 40с.

13. Садыкова Э.Р. Обучение русскоязычных учащихся татарскому языку. 2 класс: Методическое пособие / Э.Р. Садыкова, И.Л. Литвинов, Л.И. Гарипова. – Казань: Магариф, 2003. – 73 с. / 50 с.